

THE EUROPEAN HIGHER EDUCATION AREA

ÁREA DE ENSEÑANZA SUPERIOR EUROPEA

Joint declaration of the European Ministers of Education

Declaración conjunta de los Ministros de educación europeos

Convened in Bologna on the 19th of June 1999

Convocado en Bolonia el 19 de junio de 1999

The European process, thanks to the extraordinary achievements of the last few years, has become an increasingly concrete and relevant reality for the Union and its citizens. Enlargement prospects together with deepening relations with other European countries, provide even wider dimensions to that reality. Meanwhile, we are witnessing a growing awareness in large parts of the political and academic world and in public opinion of the need to establish a more complete and far-reaching Europe, in particular building upon and strengthening its intellectual, cultural, social and scientific and technological dimensions.

El proceso europeo, gracias a los logros extraordinarios de los últimos años, se ha convertido en una realidad cada vez más concreta y determinante en la vida de la Unión y de sus ciudadanos. Las perspectivas de ampliación y de intensificación de las relaciones con otros países europeos proporcionan a esa realidad unas dimensiones aún más amplias. Al mismo tiempo, estamos viendo una creciente toma de conciencia, en muchas partes del mundo político-académico y en la opinión pública, de la necesidad de conferir a la construcción europea una articulación diferenciada y completa, reforzando sobre todo sus dimensiones intelectuales, culturales, sociales, científicas y tecnológicas

A Europe of Knowledge is now widely recognised as an irreplaceable factor for social and human growth and as an indispensable component to consolidate and enrich the European citizenship, capable of giving its citizens the necessary competences to face the challenges of the new millennium, together with an awareness of shared values and belonging to a common social and cultural space.

La Europa de los conocimientos está ampliamente reconocida como factor insustituible para el crecimiento social y humano, y como elemento indispensable para consolidar y enriquecer la ciudadanía europea, confiriendo a sus ciudadanos las competencias necesarias para afrontar los retos del nuevo milenio, junto con la concienciación de los valores compartidos y de la pertenencia a un espacio social y cultural común.

The importance of education and educational co-operation in the development and strengthening of stable, peaceful and democratic societies is universally acknowledged as paramount, the more so in view of the situation in South East Europe.

La importancia de educación y la cooperación educativa en el desarrollo y el refuerzo de sociedades estables, pacíficas y democráticas es reconocida mundialmente como bien supremo, más en vista de la situación en el Sureste de Europa.

The Sorbonne declaration of 25th of May 1998, which was underpinned by these considerations, stressed the Universities' central role in developing European cultural dimensions. It emphasised the creation of the European area of higher education as a key way to promote citizens' mobility and employability and the Continent's overall development.

Basándose en estos planteamientos, la declaración de La Sorbona del 25 de mayo de 1998, subrayó el papel central de las universidades en el desarrollo de la dimensión cultural europea. Asimismo, hizo hincapié en la construcción del espacio europeo de enseñanza superior como instrumento clave en la promoción de la movilidad de los ciudadanos, su ocupabilidad, y el desarrollo global del continente.

Several European countries have accepted the invitation to commit themselves to achieving the objectives set out in the declaration, by signing it or expressing their agreement in principle. The direction taken by several higher education reforms launched in the meantime in Europe has proved many Governments' determination to act.

Varios países europeos han aceptado la invitación de comprometerse a conseguir los objetivos expuestos en la Declaración, tanto los que la firmaron como los que expresaron su acuerdo. La dirección tomada por varias reformas de la enseñanza superior, lanzadas mientras tanto en Europa, es una demostración palpable del compromiso de muchos gobiernos de operar en este sentido.

European higher education institutions, for their part, have accepted the challenge and taken up a main role in constructing the European area of higher education, also in the wake of the fundamental principles laid down in the Bologna Magna Charta Universitatum of 1988. This is of the highest importance, given that Universities' independence and autonomy ensure that higher education and research systems continuously adapt to changing needs, society's demands and advances in scientific knowledge.

Por su parte, las instituciones europeas de enseñanza superior han aceptado el reto y han asumido un papel principal en la construcción del Espacio Europeo de Enseñanza Superior, dentro del marco de los principios fundamentales expresados en la Magna Charta Universitatum de Bolonia de 1988. Este hecho es de vital importancia ya que la independencia y autonomía de las universidades garantizan la constante adecuación del sistema de enseñanza superior y de investigación a las necesidades y exigencias de la sociedad y del conocimiento científico.

The course has been set in the right direction and with meaningful purpose. The achievement of greater compatibility and comparability of the systems of higher education nevertheless requires continual momentum in order to be fully accomplished. We need to support it through promoting concrete measures to achieve tangible forward steps. The 18th June meeting saw participation by authoritative experts and scholars from all our countries and provides us with very useful suggestions on the initiatives to be taken.

El rumbo ya está establecido con firmes propósitos. Sin embargo, la consecución de una mayor compatibilidad y comparabilidad de los sistemas de enseñanza superior requiere un impulso constante. Deberíamos apoyarla a través de medidas concretas para realizar avances tangibles. El convenio del 18 de junio, en el cual participaron expertos y estudiosos de todos nuestros países, ha proporcionado indicaciones utilísimas en cuanto a la iniciativa a emprender.

We must in particular look at the objective of increasing the international competitiveness of the European system of higher education. The vitality and efficiency of any civilisation can be measured by the appeal that its culture has for other countries. We need to ensure that the European higher education system acquires a world-wide degree of attraction equal to our extraordinary cultural and scientific traditions.

Deberíamos analizar, sobre todo, el objetivo de incrementar la competitividad internacional del sistema europeo de enseñanza superior. La vitalidad y eficacia de cualquier civilización pueden medirse a través de la atracción que ejerce su cultura sobre otros países. Debemos asegurarnos que el sistema europeo de enseñanza superior adquiera un grado de atracción que corresponda a nuestras extraordinarias tradiciones culturales y científicas.

While affirming our support to the general principles laid down in the Sorbonne declaration, we engage in co-ordinating our policies to reach in the short term, and in any case within the first decade of the third millennium, the following objectives, which we consider to be of primary relevance in order to establish the European area of higher education and to promote the European system of higher education world-wide:

Además de consolidar nuestro apoyo a los principios generales expuestos en la declaración de La Sorbona, nos comprometemos a coordinar nuestras políticas para alcanzar a corto plazo, y en cualquier caso antes del final de la primera década del tercer milenio, los siguientes objetivos, los cuales consideramos de máxima relevancia para el establecimiento del Espacio Europeo de Enseñanza Superior y para la promoción mundial del sistema europeo de enseñanza superior:

Adoption of a system of easily readable and comparable degrees, also through the implementation of the Diploma Supplement, in order to promote European citizens employability and the international competitiveness of the European higher education system

La adopción de un sistema de títulos de sencilla legibilidad y comparabilidad, a través de la introducción del Suplemento al Diploma, con tal de favorecer la *employability* (ocupabilidad) de los ciudadanos europeos y la competitividad internacional del sistema europeo de enseñanza superior.

Adoption of a system essentially based on two main cycles, undergraduate and graduate. Access to the second cycle shall require successful completion of first cycle studies, lasting a minimum of three years. The degree awarded after the first cycle shall also be relevant to the European labour market as an appropriate level of qualification. The second cycle should lead to the master and/or doctorate degree as in many European countries.

La adopción de un sistema basado esencialmente en dos ciclos principales, primero y segundo ciclo. El acceso al segundo ciclo precisa de la conclusión satisfactoria de los estudios de primer ciclo, con una duración mínima de tres años. El título otorgado al final del primer ciclo será utilizable de forma cualificada en el mercado laboral europeo. El segundo ciclo debe conducir a un título de master y/o doctorado como en muchos países europeos.

Establishment of a system of credits - such as in the ECTS system - as a proper means of promoting the most widespread student mobility. Credits could also be acquired in non-higher education contexts, including lifelong learning, provided they are recognised by receiving Universities concerned.

El establecimiento de un sistema de créditos –como el modelo ECTS- como medio de promover la movilidad de estudiantes. Los créditos también pueden adquirirse en otros contextos, como la formación permanente, siempre que estén reconocidos por las universidades receptoras en cuestión.

Promotion of mobility by overcoming obstacles to the effective exercise of free movement with particular attention to:

La promoción de la movilidad; mediante la eliminación de los obstáculos para el pleno ejercicio de la libre circulación con especial atención a lo siguiente:

- for students, access to study and training opportunities and to related services

Para los estudiantes: el acceso a oportunidades de estudio y formación, y a servicios relacionados.

- for teachers, researchers and administrative staff, recognition and valorisation of periods spent in a European context researching, teaching and training, without prejudicing their statutory rights.

Para profesores, investigadores y personal técnico-administrativo: el reconocimiento y valorización de períodos de investigación en contextos europeos relacionados con la docencia y la formación, sin perjuicio para los derechos adquiridos.

Promotion of European co-operation in quality assurance with a view to developing comparable criteria and methodologies

La promoción de una colaboración europea en la garantía de calidad con vistas al diseño de criterios y metodologías comparable.

Promotion of the necessary European dimensions in higher education, particularly with regards to curricular development, inter-institutional co-operation, mobility schemes and integrated programmes of study, training and research.

La promoción de las dimensiones europeas necesarias en la enseñanza superior, sobre todo en lo que respecta al desarrollo curricular, colaboración interinstitucional, planes de movilidad y programas integrados de estudio, formación e investigación.

We hereby undertake to attain these objectives - within the framework of our institutional competences and taking full respect of the diversity of cultures, languages, national education systems and of University autonomy - to consolidate the European area of higher education. To that end, we will pursue the ways of intergovernmental co-operation, together with those of non governmental European organisations with competence on higher education. We expect Universities again to respond promptly and positively and to contribute actively to the success of our endeavour.

Nos comprometemos a alcanzar estos objetivos –dentro del marco de nuestras competencias institucionales y con pleno respeto a la diversidad de culturas, lenguas, sistemas nacionales de enseñanza y autonomía universitaria- para consolidar el espacio europeo de enseñanza superior. Con este fin, perseguiremos las vías de colaboración intergubernamental y la de organismos europeos no gubernamentales con competencias en

asuntos de enseñanza superior. Esperamos que las universidades contesten pronto y de manera positiva, y que contribuyan activamente al éxito de nuestra iniciativa.

Convinced that the establishment of the European area of higher education requires constant support, supervision and adaptation to the continuously evolving needs, we decide to meet again within two years in order to assess the progress achieved and the new steps to be taken.

Convencidos de que el establecimiento del espacio europeo de enseñanza superior requiere el apoyo, vigilancia y adaptación constante a nuestras necesidades en plena evolución, decidimos volver a reunirnos dentro de dos años para evaluar los avances conseguidos y las nuevas medidas a tomar.

Caspar EINEM
Ministro de Ciencia y Transporte
(Austria)

Gerardo Schmit
Director General de la Comunidad Francesa del Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación
(Bélgica)

Jan ADE
Director General
Ministerio de la Comunidad Flamenca. Departamento de Educación
(Bélgica)

Anna Mmia TOTOMANOVA
Viceministro de Educación y Ciencia
(Bulgaria)

Eduardo ZEMAN
Ministro de Educación, Juventud y Deporte
(República Checa)

Margarita VESTAGER
Ministro de Educación
(Dinamarca)

Tonis LUKAS
Ministro de educación
(Estonia)

Maija RASK
Ministro de Educación y Ciencia
(Finlandia)

Declaración de Bolonia (Texto Bilingüe)

Claudio ALLEGRE
Ministro de Educación Nacional, Investigación y Tecnología
(Francia)

Wolf-Michael CATENHUSEN
Parlamentario Secretario de Estado del Ministerio de Educación Federal e Investigación
(Alemania)

Ute ERDSIEK-RAVE
Ministro de Educación, Ciencia, Investigación, y Cultura de la Tierra Scheswig-Holstein
(Conferencia Permanente de los Ministros de Cultura de German Länders)

Gherassimos ARSENIS
Ministro de Educación Pública y Asuntos Religiosos
(Grecia)

Adam KISS
Diputado Secretario de Estado para Enseñanza superior y Ciencia
(Hungría)

Gudridur SIGURDARDOTTIR
Secretario General del Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura
(Islandia)

Pat DOWLING
Oficial Principal del Ministerio de Educación y Ciencia
(Irlanda)

Ortensio ZECCHINO
Ministro de Universidad y Ciencia e Investigación Tecnológica
(Italia)

Tatiana KOKEK
Ministro de Estado de Enseñanza Superior y Ciencia
(Letonia)

Kornelijus PLATELIS
Ministro de Educación y Ciencia
(Lituania)

Erna HENNICOT-SCHOEPGES
Ministro de Educación Nacional y Formación Profesional
(Luxemburgo)

Luis GALEA
Ministro de Educación
(Malta)

Declaración de Bolonia (Texto Bilingüe)

Loek HERMANS
Ministro de Educación, Cultura y Ciencia
(Países Bajos)

Jon LILLETUN
Ministro de Educación, Investigación y Asuntos de Iglesia
(Noruega)

Wilibald WINKLER
Subsecretario de Estado de Educación Nacional
(Polonia)

Eduardo Marcial GRILO
Ministro de Educación
(Portugal)

Andrés MARGA
Ministro de Educación Nacional
(Rumania)

Milan FTACNIK
Ministro de Educación
(República Eslovaca)

Pavel ZGAGA
Secretario de Estado para Enseñanza Superior
(Eslovenia)

D. Jorge FERNÁNDEZ DÍAZ
Secretario de Estado de Educación, Universidades,
Investigación y Desarrollo
(España)

Agneta BLADH
Secretario de Estado de Educación y Ciencia
(Suecia)

Carlos KLEIBER
Secretario de Estado de Ciencia e Investigación
(Confederación Suiza)

Baroness Tessa BLACKSTONE of Stoke
Newington
Viceministro para Educación y Empleo
(El Reino Unido)